

dores, está en el pasaje siguiente, de Bernal Díaz del Castillo: «Dexemos esto, y digamos como el General Don Fray Francisco de los Angeles nos hizo merced que luego envió los religiosos que dicho tengo: y entonces vino con ellos Fray Toribio Motolinea, y pusieronle este nombre de Motolinea los Caciques y Señores de Mexico, que que quiere decir el Fraile pobre, porque quanto le daban por Dios, lo daba á los Indios, y se quedaba algunas veces sin comer, y trala unos hábitos muy rotos, y andaba descalzo, y siempre les predicaba, y los indios le querian mucho porque era una santa persona.»

23.—El P. Alzate recomienda el *mucle* como un poderoso anti-apoplético, y á este proposito dice: «Un practico muy diestro, como lo fué D. José de Polanco, al ver en la tierra caliente los felices efectos que se conseguian por el uso del mohuilt, hizo que se trajese á esta ciudad y se vendiese en la botica de la calle de la Merced. El caritativo Don José Rangel, rector del real colegio de San Gregorio, siempre procura estar surtido para administrarlo á los que ocurren por él. este sujeto ha visto hechos que demuestran la utilidad del mohuilt.»

Latín técnico: *Sericographis mohuilli*, D, C. *Tacobinia mohuilli*, Hemsley.

LECCION CXXIII.

PALABRAS AISLADAS.

N

- Nacázcul**..... (NACAZ-CUL: *nacaztli*, oreja; *cultic* ó *coltic*, torcido: «Torcido como oreja.») Uno de los nombres del *toloache* || Cascalote (V.) (1)
- Nagual**..... (NAHUALLI: «bruja»—dice Molina. —Deriv. de *nahua*, bailar asidos de las manos. —De las brujas se dice que danzan formando un circulo, asidas de las manos.) En la inteligencia vulgar de las gentes de nuestros campos, el *nagual* en un indio viejo, desaliñado, feo, de ojos redondos y colorados, que sabe transformarse en perro lanudo y sucio, para correr los campos haciendo daños y maleficios.

Suprimiendo la parte mentirosa y absurda de la transformación diabólica, se comprende que los «naguales» no eran otros que los mismos indios persistentes en su antigua idolatría y costumbres, que buscaban y hacían ocultamente prosélitos, haciéndoles apostatar de las nuevas creencias. Lo ejecutaban bajo la sombra del artificio y del misterio, huyendo del castigo de las autoridades cristianas. (2.)

- Nahuatlato**..... (NAHUA-TLATO: *nahuatl*, el idioma de
- Nacyavato**..... los Naoas ó Nauas, hoy Aztecas ó Me-
- Naguatato**..... xicanos; *tlatoani*, el que habla: «El que habla el idioma *nahuatl*.» Faraute ó intérprete— dice Molina.) Este aztequismo sólo se usó en los primeros años de la Conquista, con la significación de «intérprete,» refiriéndose á los indios que hablaban el castellano, ó á los españoles que hablaban el mexicano.—Bernal Díaz, en su *Historia*, estropeando la palabra, dice: *naguatoto* y *Nacyavato*. (3)—A la calle de México, llamada de *Nahuatlato*, tal vez se le dió este nombre, porque en los primeros años después de la Conquista, viviera en ella algún intérprete.

Nana (Repetición de las dos primeras letras de *mantli*, madre, como en castellano se dice «mama» ó «mamá,» «papa ó papá,» de madre y padre.) (4) Nombre que dan los niños á su madre, ó á su nodriza, ó á su *pilmama*. || Nombre que daban en los conventos las niñas educandas á

las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban || Vieja.)

Nanacates..... (Plural castellano de *nanacate*, adulteración de NANACATL, hongo, reduplicativo de *nacatl*, carne, aludiendo á que los hongos son carnosos y sin hueso ó parte dura) Hongos. (5).

Nanci. Nanche... (NAN-TZIN-XOCOTL: *nantli*, madre: *nanance. Nanan-tzintli*, expr. de diminutivo; *xocotl*, fructo ácido: «Fruta agria madrecita »—No

Nancen..... se percibe el sentido etimológico de la palabra. Tal vez ésta sea incompleta, y lo de *mantzin*, madre, en el sentido de protectora, se refiera á otra planta, como se observa en *cacahuatanche* (V) Planta de tierra caliente, cuyo fruto, pequeño como el capulín, es redondo, amarillo, aromático y sabroso. (6) En Cuba se usa este aztequismo bajo la forma «nancer.»

Nene, nena..... (NENETI. Véase en la lección 58.) A lo expuesto allí agregamos ahora, que los diccionaristas cubanos que registran este aztequismo, piensan que es palabra castellana, adulteración de «niño,» y combaten á D. E. Mendoza, el cual le da por origen *conetl*, palabra mexicana que significa niño, hijo —La palabra *menetl* es netamente mexicana, y como tal la registra en su *Vocabulario* el P. Molina, quien le da las significaciones de «natura de la muger, ydolo ó muñeca.» y nosotros creemos que *nenetl* es una reduplicación de la sílaba final de *conetl*, hijo, que emplean las madres para hablar cariñosamente de sus hijos pequeñitos, así como

éstos, cuando empiezan á balbutir las palabras, reduplican las letras iniciales de *mantli* y llaman á la madre *mana*. Todavía hoy se oye á los indios que no hablan una palabra de castellano, llamar á su hijo pequeño, *menetl, monene*. || Hoy se usa el aztequismo en sentido familiar y metafórico diciendo que es un *nene* el niño, el hombre de poco mundo y la persnoa de baja estatura.

Nequén..... Nombre que le da Bernal Diaz en su Historia, al *henequén*. (7)

Nesgua..... (NEX HUA: *nextli*, ceniza; *hua*, que tiene: «(Culebra) que tiene ceniza.») Culebra de un metro de largo, color de ceniza.

Nauyaca..... (NAUH-YACATL: *nahuí*, cuatro; *yacatl*, nariz: (Culebra que tiene) cuatro narices.) Serpiente venenosa que, por tener hundido el labio superior, en cierta forma, parece que tiene cuatro fosas nasales.

Nésmel..... (NEX-METL: *nextic*, cenizo, derivado de *nextli*, ceniza; *metl*, maguey: «Maguey cenizo.») Maguey color de ceniza.

Necuamel..... (NECU A METL: *necutli*, miel; *atl*, agua; *metl*, maguey: « Maguey de aguamiel ó hidromiel D. José Segura, copiándolo de Jiménez, dice que significa Bebedora de «mieles» pero no hay ningún elemento en la palabra que connote la idea de beber) Especie de maguey que produce las hojas un poco más gruesas que un dedo atravesado, áspero á los lados y hacia la punta, la

cual es muy aguda; el tallo del grueso de un brazo, cuya cumbre ocupa la fruta, la cual es larguilla, de hechura de peras pequeñas, y rodea por todas partes el tallo. (Ext. de Ximénez). (8).

Nestlasol..... (NEX-TLAZOLLI: *neatli*, ceniza; *tlazolli*, basura: « Basura de ceniza. ») Yerba medicinal, diurética.

Neucle..... (NECUTLI: « miel »—dice Molina

Neutle..... Radicales desconocidas.—La sílaba *cu* sufre en muchas palabras mexicanas una metátesis ó transposición invirtiendo sus letras, como se observa en *tecutli*, *teuctli*, *necutli*, *neuctli*. De esta última forma viene el aztequismo neutle ó neucle.) Nombre que el pueblo bajo da á veces al pulque, cuyo nombre mexicano es *oclli*.—A este propósito dice el Dr. Jesús Sánchez: « La bebida llamada hoy pulque, se obtiene por la fermentación del líquido azucarado llamado *aguamiel*, que se recoge en una cavidad hecha á propósito en el centro del maguey, *metl*. »

Nochesnopal..... (NOCH-EZ-NOPALLI: *nochtli*, tuna; *extli*, sangre; *nopalli*, nopal (V.): « Nopal de la sangre de tuna ») Nopal que produce la sustancia tintórea llamada cochinitilla. (10) V. *Nopal*.

Nochote..... (NOCH OCTLI: *nochtli*, tuna; *oclli*,

Nohocle..... vino, pulque: « Vino de tuna. ») Bebida compuesta de zumo de tuna, pulque ríspido y agua, que, fermentada, tiene un sabor agradable.

Nopal..... (NOPALLI: Radicales desconocidas) (11) Planta cáctea, de dos á seis me-

tros de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de quince á veinte centímetros de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas. Las hojas nacen unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica y adquieren una consistencia de madera fofo. Sobre las hojas nacen las flores, que tienen el color del fruto, que es la *tuna* (*nochtli*), la cual es ovalada, exteriormente con haces de espinas ó *ahuates*, y de color verde, amarillo, ó colorado, é interiormente de los mismos colores, llenas de semillas chatas y ovaladas. El fruto es comestible y de gusto dulce: las hojas tiernas se condimentan y sirven de alimento á la clase pobre. (12).

DERIVADOS.

Nopálera..... Lugar poblado de *nopales*.
Nopalillo..... Especie de *nopal* color de rosa, llamado también « marta » (13).

Refranes y Locuciones Familiares.

Llamar á *nana*... Pedir auxilio por estar sobrecogido de miedo.

- ¡Ay *nanita* ! Exclamación de miedo.
- Te lleva el *nagual*.. Se invoca este nombre como espantajo para atemorizar á los niños y reducirlos al orden.
- Al *nopal* lo van á ver Sólo cuando tiene tunas. Se aplica al que sólo busca ó acude á una persona, cuando necesita de ella.

NOTAS.

- 1.— Latín técnico: *Datura striamonium*, L. *Cesalpinia cacalaco*, Humb. y Bompl.—*C. coriaria*, Willd.
- 2.—D. E. Mendoza dice: «Dase el nombre á las personas que, según la superstición, especialmente entra la raza indígena, cambian de figura por medio de encantamientos; en Tehuantepec se llaman así ciertos amuletos. El abate Brasseur cree que bajo esta creencia se esconde una especie de masonería contra la raza blanca.»
- 3.—Hablando Bernal Díaz de una embajada de *tonacos* que recibió Cortés en los arnales de Veracruz, dice: «..... y quando llegaron adonde Cortés estaba, le hicieron grande acato, y le dixerón, *Lopelucio*, que quiere decir en la lengua *Ttonaque* Señor y gran Señor; y traian unos grandes agujeros en los leezos de abaxo, y en ellos unas rodajas de piedras pintadillas de azul, y otros con unas hojas de oro delgadas, y en las orejas muy grandes agujeros, y en ellos puestas otras rodajas de oro y piedras, y muy diferente trage y habla que traían á lo de los Mexicanos que solían allí estar en ranchos con nosotros, que envió el gran Montezuma. Y como Doña María y Aguilar las lenguas oyéron aquello de *Lopelucio*, no lo entendieron: dixo la Doña Marina en la lengua Mexicana, ¿que si había allí entre ellos *Nacyavatos*, que son interpretes de la lengua Mexicana? y respondieron los dos de aquellos cinco, que si, que ellos la entendían, y hablarían;.....»
En otro pasaje dice el mismo Bernal Díaz: «Dexemos de platicar mas desto, y digamos como el Coronista Gomara dice en su historia, que por no entender bien el Cristobal de Oli á los Naguatatos é interpretes, se volvía del camino de Guacachula.»
- 4.—Los diccionaristas etimológicos castellanos atribuyen á *nana* otros orígenes. Cabrera lo deriva del latín *namma*, y añade: «Acuérdome de que en la ciudad de Segovia, lugar de mi nacimiento, era muy común, siendo yo muchacho, dar los niños á sus madres el nombre de *nana* y á los padres el de *taita*»—La Academia dice que viene del italiano *nanna*. Nosotros, sin que ne-

guemos que sea palabra castellana sin atingencia con el mexicano, creemos que los indios la usaban, así como la de *tata*, antes de la conquista, como onomatopeyas de los sonidos balbucidos en los primeros meses de la vida, y confirma nuestra opinión lo que decimos en el artículo *Tata* que hemos tomado del Vocabulario del P. Molina.

5.—El P. Sahagún, describiendo los banquetes que daban los mercaderes ricos, dice: La primera cosa que se comía en el convite, eran unos honguillos negros que ellos llaman *nanacall*, que emborracha y hacen ver visiones, y aun provocan á lujuria; esto comían antes de amanecer, y también bebían cacao antes del alva. Aquellos honguillos los comían con miel y cuando ya se comenzaban á escalentar con ellos, comenzaban á bailar, algunos cantaban borrachos con los honguillos, y algunos no querían cantar, sino sentándose en sus aposentos, y estábanse allí como pensativos: algunos veían en visión que se morían y lloraban; otros veían que los comía alguna bestia fiera: otros que habían de ser ricos: otros que habían de tener muchos esclavos: otros que habían de adulterar, y les habían de hacer tortilla la cabeza por este caso: otros que habían de hurtar algo por lo cual los habían de matar, y otras muchas visiones que veían. Después que había pasado la borrachera de los honguillos, hablaban los unos con los otros acerca de las visiones que habían visto.

6.—El cocimiento de las cortezas, que son astringentes, sirven para afirmar la dentadura. Se recomienda también como vulnerario.
Latín técnico: *Byrsonia cotinifolia*, H. B. K.; *B. karwinskiana*, A de J.; *Buetneria lanceolata*? D. C.; *Malpigia glabra*, L.; *Bunchosia lauceolata*? Jeréz.

7.—Bernal Díaz, refiriendo la entrada de Cortés y sus tropas á Tlaxcala, dice: «.....y también vinieron de todas las ciudades sus sujetos (subditos), y traian sus libreas diferenciadas, que aunque era de *nequen*, eran muy primas, y de buenas labores.»

8.—Debe estar clasificada esta planta, porque D. J. Segura trae 127 especies de maguey; pero, como al poner el latín técnico, omitió los nombres vulgares mexicanos, no se sabe a cual corresponde el *nequamel*. Los Sres. Alcocer y Ramírez registran 25 especies de *Agave*, pero en la correspondencia vulgar no está el *nequamel*.

10.—Latín técnico: *Opuntia Hernándezii*, D. C.

11.—*Nopalli* antiguamente *nochpalli* (?) compuesto de *nochtli*, luna, y de *palli*, cosa ancha, extendida, plana como es la penca del nopal:
El Sr. Mendoza dice que *nopalli* significa *nuestra bandera*, composición de *no*, nuestro, y de *palli*, una especie de bandera. Solamente una especie de entusiasmo patriótico pudo inspirar esta etimología que no tiene apoyo ninguno ni en la historia ni en la filología; porque el nombre de *nopalli* ó *nochpalli* se lo daban los mexicanos al tunal antes de que hubieran llegado á México, que fué cuando lo adoptaron como *bandera*, como dice el Sr. Mendoza; y además *palli*, no significa bandera, pues con esta significación se emplean las palabras *pamiltl* y *panltli* componiendo los vocablos *quachpamiltl* y *quachpanltli*.

12.—El P. Sahagún, sin darle el nombre de *nopalli*, dice de esta planta: «El árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espino-

sas. Este árbol hecha flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras ver-
mejas, otras amarillas, y otras encarnadas; hácese en este árbol una fruta que
se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen las mismas hojas,
y estas descortezadas y molidas, danlas á beber con agua á la mujdr que no
puede parir, ó que se le ladeó la criatura, con esto pare bien, y á la que esto
suciediere, padece dos ó tres días gran pena antes que para: esto acontece por
la mayor parte á las mugeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes
de parir.»

Los nopales son plantas que llaman poco la atención por ser muy comu-
nes, pero que son muy preciosas por la facilidad de propagarse por sí, aun en
los terrenos más estériles, por el mucho provecho que de ellas se saca, para
formar cercados productivos, para multiplicar la preciosa cochinilla, para man-
tener el ganado en la extensión de las secas y para servir de alimento al hom-
bre, condimentando de diversos modos las pencas tiernas que son tan nutriti-
vas como gratas para algunos.

La multiplicación artificial de estas plantas se hace con la mayor facilidad;
basta para ello tender las pencas sobre la tierra; de sus espinas van saliendo
delgadas raicecitas que producen una nueva planta.

Solo en Oaxaca se hacen plantfos esmeradamente cuidados, de una clase
de nopal que no tiene espinas, en el cual se multiplica y cría el insecto que
produce la cochinilla.

La gran variedad de sus suculentas y azucaradas frutas es conocida de to-
dos los mexicanos. Las plantas se dan en todos nuestros climas; ya se cose-
chan las pitayas en las calientes, ya las tunas en las frías; pero ciertamente la
que merece más atención es la tuna llamada cardona, que en gran abundancia
se produce en los Estados de San Luis, Guanajuato y Jalisco, pues forma
una buena parte de la riqueza vegetal de aquellas comarcas, y está llamada
á figurar como una de las frutas más productivas.

La tuna cardona es pequeña, casi estérica, de un color rojo subido, tiene
pocos huesos y su carne es blanda, ligeramenze aromática, muy azucarada, y
tan saludable y nutritiva, que se toma en general como alimento: en su esta-
ción, que es de Julio á Octubre, mucha gente hay que vive unicamente con
estas tunas.

Con ellas se hace un vino muy grato y saludable, llamado colonche; basta
exprimir las y quitarles las semillas, pasando el zumo por un filtro; este vino
fermenta, muy fácilmente, es de un bello carmesi y muy espumoso.

Concentrado el zumo antes de fermentar, se hace una miel que cristaliza
fácilmente y puede producir azúcar de muy buena calidad.

Esa miel, más concentrada y agregándole un poco de azúcar, forma una
especie de confitura llamada queso de tuna, que es muy nutritiva y grata al
paladar. Fácil es conocer que, supuesto que estas frutas son azucaradas, que
además su jugo lleva consigo el fermento, que puesto en condiciones adecua-
das, dá un exelente vino, se tiene tambien el medio para la fabricación de un
alcohol tan bueno como el de la uva, y por tanto, de mucha mayor estimación
que el de caña, de maguey y otros.

Latin técnico: *Opuntia vulgaris*, el que produce las tunas; *Opuntia cochi-
nilli fera*, el que produce la cochinilla.

13.—Latin técnico. *Phyllocactus phyllantoides*, S. D.

LECCION CXXIV.

PALABRAS AISLADAS.



- Oajaqueño, ña....** (Derivado de *Oajaca* (V.). Natural de Oajaca; lo relativo ó perteneciente á Oajaca, ó sus habitantes.
- Ocelote.....** (OCELOTL Tigre.—Radicales desco-
nocidas.) El tigre de América.—Según el Dr. Hernández, no se diferencia del de Africa. (1).
- Ocomiscle.....** (OCO-MIZTLI: *ocotl*, pino, ocote (V.); *miztli*, león: «León de los pinos») Ar-
dilla feroz que vive en las ramas de los pinos ú ocotes.
- Ocopichi.....** (OCO-CHIPINI: *ocotl*, ocote, pino, y, por extensión, resina; *chipini*, gotear, destilar: «Que destila resina.» Yerba resinosa, que, según Ximénez, «resuel-
be las ventosidades, matal os piojos, y es muy provechosa para el pecho.» (2).
- Ocotoste.....** (OCO-TOCHTLI: *ocotl*, pino, ocote (V); *tochtli*, conejo: «Conejo de los pinos ú ocotes.») Especie de gato montés. (3).
- Ocuillista.....** (OCUIL-IZTAC: *ocuilin*, gusano, *iztac*, blanco: «Gusano blanco.» Gusano negro de las tierras húmedas, que, cuando se tuesta, se pone blanco.
- Ojite.....** (OXITL. «unguento de trementina»—dice Molina. Radicales desconocidas.) especie de unguento, compuesto con la trementina, é inventado, según los me-
xicanos, por la diosa *Tzapotlatenan*.